



UNESCO
Asia-Pacific Awards for
*Cultural Heritage
Conservation*

12 October 2014

2013 Award of Merit Ceremony for Otaki Town Hall

On this occasion, UNESCO Bangkok Office will officially present the UNESCO Heritage Award to the Otaki Town Hall which has won an Award of Merit in the 2013 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation. The conservation project undertaken at The Otaki Town Hall has demonstrated the viability of restoring a unique Modernist architectural structure dating to the late 1950s.

The UNESCO Asia-Pacific Heritage Awards have over the past decade brought to light successful private sector efforts in conserving heritage buildings in the region. UNESCO believes that commending such initiatives will encourage others to undertake conservation projects, either through local community efforts or by seeking public-private partnerships.

Many UNESCO Award-winning projects have had a tremendous impact on conservation in their neighbourhoods and in their countries. In meeting the criteria of the Awards, some winning projects have set new technical standards in conservation, whilst others have provided an inspiring demonstration of the political feasibility of conserving historic buildings. Most importantly, the winning projects show beyond a doubt that conservation should be a

shared responsibility between the government and civil society as the safeguarding of heritage requires the participation of all.

Since the programme began in 2000, we have seen very strong competition for the Awards – with a total of 556 entries from 24 countries, of which 160 have received UNESCO recognition for their exemplary conservation work. There are four different kinds of awards – ranging from the Award of Excellence to Honourable Mention within the conservation category. Then there is the Jury Commendation award which was launched in 2005 to recognize contemporary architectural design that is well-integrated into historic contexts.

The heritage awards jury panel is composed of between 8 to 10 distinguished conservation and architectural experts, drawn from across the region. Convened in June each year, the jury meeting takes place at the UNESCO Bangkok office, and over the course of the meeting each submitted project is carefully deliberated by the jury panellists. The winning projects are selected and awarded according to the award criteria, understanding the place, technical achievement and social and policy impact.

UNESCO has previously recognized another project from Japan. In 2010 the Yokohama Red Brick Warehouse received an Award of Distinction for its efforts to also restore this industrial heritage icon.

In 2013 the award cycle received entries from the widest geographic spread to date, with a total of 47 projects submitted from 16 countries across Asia and the Pacific. With support from the Sino-Ocean Charity Foundation the programme will continue this year to expand and explore new and exciting issues related to exemplary heritage conservation practice.

The Award of excellence last year was given to Wat Prayoon, a temple located in the multicultural area of Kadeejeen in Bangkok. Furthermore, the jury gave 3 awards of distinctions, 6 awards of merits and 2 honourable mentions from as far afield as Afghanistan to Viet Nam.

The 2013 Heritage Awards Jury panel praised the vision of the Japanese Institute of Architects, and in particular for the unique partnerships created throughout the project;

Please allow me to share with you the official Jury citation:

"The conservation of the 1959 Otaki Town Hall has sensitively restored a once overlooked Modern heritage building at risk of demolition, thereby reinvigorating a historic public space for continued local use. In addition to the conservation work, which focused on the deteriorating concrete and steel structural elements, the project also introduced structural seismic reinforcement so that the building now meets the requirements of present-day building codes. The success of the project can be attributed to the commitment of multiple public and private stakeholders and the foresight of the Japan Institute of Architects. The rescue of the town hall draws attention to the plight of other imperiled landmarks of twentieth century Japanese architecture around the country".

In closing, I would like to thank all those involved in making this award ceremony such a success.

Dr. Tim Curtis

Chief Culture Unit, UNESCO Bangkok

[和訳]

ユネスコアジア太平洋文化遺産保全賞

2014年10月12日開催

大多喜町役場庁舎

2013年功績賞受賞式典

本日、ユネスコ・バンコク支部より、「大多喜町役場庁舎」が受賞した2013年ユネスコアジア太平洋文化遺産保全賞功績賞を、公式に授与いたします。大多喜町役場庁舎が保存されたことにより、1950年代末に完成した個性豊かなモダニズム建築の修復が実現可能であること、またこの行為が大きな効果をもたらし得ることが立証されました。

過去10年間にわたりユネスコアジア太平洋文化遺産保全賞は、民間の力を主体とし、地域の文化遺産である建物の保存に成功した事例に、光を当ててきました。この分野の先駆けとなる行いを表彰することにより、他の土地においても地元コミュニティが、自らあるいは官民協働による活動を通して、保全事業を始めるきっかけとなることを期待しています。

ユネスコ賞を受賞した多くの建物が、それぞれの地域、さらには国全体の保存の動向に多大なる影響を及ぼしています。受賞作品によっては、本賞の条件を満たすために、保存技術面における新たな基準を築き上げ、また他では歴史ある建物の保存が民間の事業としても実施できることを示し、後に続く例を牽引する役割を果たしています。最も大切なのは、文化遺産の保護には社会全員の参加が必要であり、また保全は行政と民間が共に担うべき責任であることが、受賞作品によってことさらに明らかになっています。

本賞が創設された2000年以来たいへん関心を呼び、24カ国から556件にも及ぶ多くの応募がありました。そのうち160件の優れた保存業績がユネスコ賞を受賞しています。保全部門には、最優秀賞から佳作までの4つの異なる賞が設けられています。さらに、2005年に開始した審査員賞は、歴史的な環境に調和する現代建築の設計を対象とし、表彰しています。

審査員は対象地域全体から選ばれた8人から10人からなり、全員が保存または建築の専門家です。毎年6月、ユネスコ・バンコク支部に集まり、審査会が開かれ、応募作品ひとつひとつを前に審査員たちは慎重に検討を重ねます。そして本賞の基準に準じて作品を選び出し、受賞者を決定します。所在地の特徴、技術面での成果、

さらには作品の建物が保存されたことによる社会面及び政策上の波及効果の大きさも判断基準に含まれます。

ユネスコでは、今までに日本から1件の作品に賞を授与しています。2010年に横浜の赤レンガ倉庫が、産業遺産の象徴としての建物群の復原工事を評価され、優秀賞を受賞しました。

2013年には、最も広域に及ぶ土地から応募が見られ、アジア太平洋域の16カ国より、合計47事業の応募が届きました。今年は遠洋之帆公益基金会(Sino-Ocean Charity Foundation)の支援を受けて、賞の体制を拡張しています。今後、模範となる歴史遺産保存の実務の面で今後期待される新たな課題にまで広げて、取り組む予定です。

昨年の最優秀賞は、多文化の重層するバンコク・カディジーン地域にあるブラコン寺院が受賞しました。この他に、3件の優秀賞、6件の功績賞、2件の佳作が審査員たちによって選ばれ、これらの受賞作品はアフガニスタンからベトナムまでの広域に及んでいます。

2013年の文化遺産賞審査員たちは、大多喜町役場庁舎の修復保存を実現に導いた日本建築家協会の先見性に注目し、特に事業全体を通して築かれた独自の協力関係に注目し、表彰しました。

審査員たちによる受賞理由は以下の通りです。

1959年に建設されたモダニズム建築の大多喜町役場は、その価値が見過され、一時は解体の危機にも瀕したのであるが、このたびたいへんきめ細かな取り扱いのもと修復された。その結果、歴史ある公共空間を地元で継続して活用できる形で再生された。修復工事では、劣化したコンクリートや鉄骨の構造材の補修に焦点が当てられ、今日の建築基準法に適合するように耐震補強も導入された。本事業の成功は、複数の公共及び民間関係者による尽力と、日本建築家協会の先見性によってもたらされた。この庁舎が救われたことにより、国内で存続の危ぶまれる他の20世紀日本建築のおかれている状況にも目が向けられることになる。

最後に、本日の受賞式典を成功させるためにご協力いただいた皆様に感謝いたします。

ユネスコ・バンコク支部 文化部長
ティム・カーティス博士